

تفسير معاني

القرآن الكريم

باللغة الإسبانية

مقتبس من تفسير الطبري
والقرطبي وابن كثير

الجزء الثلاثون (٣٠)

TRADUCCION-COMENTARIO

DEL NOBLE CORAN

Traducido a partir de comentarios tradicionales como
al-Yalalayn, Ibn Kathir, at-Tabari...,
con especial atención a los comentarios andalusíes de
al-Qurtubi e Ibn Yuzay al-Kilbi, al-Garnati,
por Abdel Ghani Melara Navío.

دار السلام DARUSSALAM
للنشر والتوزيع Editores y Distribuidores
Riyadh - Houston - Lahore

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف المرسلين سيدنا محمد وعلى آله وأصحابه أجمعين - أما بعد
لقد قطعت دار السلام للنشر والتوزيع على نفسها عهداً بأن تسعى جاهدة لنشر العقيدة الصحيحة والسنة الصحيحة إيماناً منها
بأن هذا هو الصراط المستقيم، وقامت بنشر ترجمة معاني القرآن الكريم بعدة لغات وكذلك كتب الأحاديث والسيرة النبوية.
ويسر دار السلام أن تقدّم لإخواننا الناطقين باللغة الإسبانية ترجمة معاني القرآن باللغة الإسبانية والتي قام بترجمتها
الأستاذ عبد الغني ميلارا الإسباني الأصل والمقيم في غرناطة.

لقد أسلم الأستاذ عبد الغني ميلارا عام ١٩٧٩م، ودرس القرآن وعلومه ثم بدأ بترجمة معاني القرآن الكريم باللغة
الإسبانية قبل خمسة عشر سنة، وهي أول ترجمة من مسلم إسباني منذ خمسة قرون.

وطبعت الطبعة الأولى من هذه الترجمة من قبل دار نشر الكتوبية في غرناطة (إسبانيا) في عام ١٩٩٥م، ثم طبع مرة ثانية
في مُجَمَّع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف في المدينة المنورة، وهذه الطبعة هي الثالثة من هذه الترجمة الذي أذن بها
المترجم خطياً وبموجب اتفاق أبرم مع دار السلام للنشر والتوزيع.

وقد قام المترجم بمراجعة الترجمة عدّة مرّات وقام ببعض الإضافات قبل الطبعة الثالثة وتعتبر هذه الترجمة إن شاء الله
خالية من أخطاء العقيدة ومأخوذة من التفسير المشهورة مثل تفسير ابن كثير، تفسير الطبري، تفسير الجلالين،
وبالخصوص تفاسير أهل الأندلس مثل تفسير ابن جزي الكلبي الغرناطي وتفسير القرطبي وغيرهم.

وللعلم فإن الأخ عبد الغني يقوم الآن بترجمة عدّة كتب إلى اللغة الإسبانية لدار السلام ومنها مختصر صحيح البخاري
وغيرها.

وأخيراً، ندعو الله سبحانه وتعالى أن يقبل هذا الجهد ويجعله ذخراً للمترجم والناشر ولمن ساهم في نشر هذا الترجمة
والحمد لله رب العالمين.

خادم القرآن والسنة / عبد المالك مجاهد بن محمد يونس

INTRODUCCION DEL EDITOR

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

Las alabanzas a Allah el Señor de los mundos y la Paz sea con el más noble de los mensajeros, nuestro
señor Muhammad, así como con su familia y compañeros.

Dar as-Salam, en su esfuerzo por extender el din del Islam y considerando que el mejor camino es
publicar el Generoso Corán y su traducción en las lenguas más importantes del mundo, así como las
colecciones de hadices reconocidas; tiene a bien presentar al lector de habla hispana esta traducción del
Noble Corán en lengua española, llevada a cabo por el Sr. Abdel Ghani Melara Navío, filólogo y
musulmán español, residente en la ciudad de Granada; que después de haber entrado en el Islam en el
año 1979, comenzó a estudiar el Corán y sus ciencias, habiendo emprendido esta traducción hace más
de quince años.

Es, sin duda, la primera llevada a cabo en España por un musulmán español después de quinientos
años y está basada íntegramente en comentarios tradicionales como el de Ibn Kathir, al-Yalalayn y at-
Tabari; con especial atención a los comentarios andalusíes de Ibn Yuzay al-Garnati (el granadino) y el
reconocido comentario de al-Qurtubí (el cordobés).

La primera edición fue realizada por la Editorial Kutubia en Granada, en el año 1995.

La segunda edición ha tenido lugar en Medina al-Munawwara por parte del Complejo del rey Fahd
para la edición del Noble Corán.

Y la tercera edición, que presentamos aquí, ha sido realizada por Dar as-Salam, con la
correspondiente autorización del autor, al que Allah guarde, incluyendo una última revisión.

Pedimos a Allah, sea Honrado y Enaltecido, que acepte nuestro trabajo y recompense de la mejor
manera al traductor y al editor, así como a todo aquel que contribuya a la difusión de esta traducción; y
que beneficie con ella a los musulmanes y abra el corazón al Islam a aquellos que buscan la verdad con
sinceridad.

Diciembre 1997

El servidor del Corán y la Sunna:

Abdel Malik Muyahid

Director de Darussalam

© Reservados todos los derechos de esta
edición por Darussalam.

EL NOBLE CORAN

Traducido y comentado por

Abdel Ghani Melara Navío

Editado por:

Abdel Malik Muyahid

DARUSSALAM

Editores y Distribuidores P.O.Box 22743, Riyadh 11416 Tel.

(009661)403 3962 - Fax: (009661)402 1659

Reino de Arabia Saudita

HAFIZ ABDUL WAHEED

P.O.Box: 79194, Houston, Tx. 77279, U.S.A.

Tel. 001-713-935 9206, Fax: 001-713-722 0431

572-Atlantic Ave. Brooklyn, New York 11217, U.S.A.

Tel. 001-718-625 5925

78. SURA DE LA NOTICIA

Mequí. Tiene 40 aleyas y descendió después de la sura de "Los Grados de Ascensión".

En el nombre de Allah,
el Misericordioso, el Compasivo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1- ¿Sobre qué se preguntan?

عَمَّ يَتَسَاءَلُونَ ﴿١﴾

2- Sobre la Gran Noticia

عَنِ النَّبَاِ الْعَظِيمِ ﴿٢﴾

3- acerca de la cual difieren.

الَّذِي هُمْ فِيهِ مُخْتَلِفُونَ ﴿٣﴾

4- ¡Pero no! Ya sabrán,

كَلَّا سَيَعْلَمُونَ ﴿٤﴾

5- sabrán de verdad.

كَلَّا سَيَعْلَمُونَ ﴿٥﴾

6- ¿Acaso no hemos hecho de la tierra un lecho,

أَلَمْ نَجْعَلِ الْأَرْضَ مِهْدًا ﴿٦﴾

7- hemos puesto las montañas como estacas,

وَالْجِبَالَ أَوْتَادًا ﴿٧﴾

8- os hemos creado en parejas,

وَخَلَقْنَاهُ زَوْجًا ﴿٨﴾

9- hemos hecho de vuestro sueño reposo,

وَجَعَلْنَا نَوْمَكُمْ سُبَاتًا ﴿٩﴾

10- hemos hecho de la noche un vestido,

وَجَعَلْنَا اللَّيْلَ لِبَاسًا ﴿١٠﴾

11- hemos hecho del día un medio de vida,

وَجَعَلْنَا النَّهَارَ مَعَاشًا ﴿١١﴾

12- hemos edificado sobre vosotros siete firmamentos,

وَبَنَيْنَا فَوْقَكُمْ سَبْعًا شِدَادًا ﴿١٢﴾

13- hemos puesto una lámpara reluciente,

وَجَعَلْنَا سِرَاجًا وَهَّاجًا ﴿١٣﴾

14- y hacemos caer de las nubes agua de lluvia

وَأَنْزَلْنَا مِنَ الْمُعْصِرَاتِ مَاءً ثَجَّاجًا ﴿١٤﴾

15- con la que hacemos que broten granos y plantas

لِنُخْرِجَ بِهِ حَبًّا وَنَبَاتًا ﴿١٥﴾

16- y vergeles de espeso arbolado?

وَجَعَلْنَا أَلْغَافًا ﴿١٦﴾

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إله من يهده الأمر :

بهذا الخطاب أسمع لدار السلام للنشر
والتوزيع القيام بالطبعة الثالثة من
ترجمتي لمعاني القرآن الكريم باللغة الإسبانية

بيروت ٧ - ١١ - ٩٧ الميلادي

أحمد حشام
الحاج عبد الغني ميلارا

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

Autorizo a DARUSSALAM para publicar la tercera edición de mi traducción y comentario del Noble Corán en lengua española.

Beirut 7 de Noviembre de 1997

Abdel Ghani Melara Navío

de lo que entre ambos hay,

el Misericordioso, no tienen el poder de dirigirle la palabra.

38- El día en que el espíritu* y los ángeles se pongan en filas, no hablarán sino aquéllos a los que el Misericordioso autorice y hablen con verdad.

* [Es decir, Yibril]

39- Ese es el día de la verdad. Quien quiera, que tome refugio en su Señor.

40- Os hemos advertido de un castigo próximo.

El día en que el hombre contemple lo que sus manos presentaron y diga el incrédulo: ¡Ay de mí! Ojalá fuera tierra.

79. SURA DE LOS QUE ARRANCAN

Mequí. Tiene 46 aleyas y descendió después de la sura "La Noticia".

En el nombre de Allah,
el Misericordioso, el Compasivo.

1- ¡Por los que arrancan violentamente*!

* [Los ángeles al llevarse las almas de los incrédulos.]

2- ¡Por los que toman con suavidad*!

* [Los ángeles al llevarse las almas de los creyentes.]

3- ¡Por los que bajan deprisa

4- y se adelantan con ventaja

5- y se encargan de llevar un asunto!

6- El día en que se haga sonar el primer toque de cuerno

الرَّحْمَنِ لَا يَمْلِكُونَ مِنْهُ خِطَابًا ﴿٧٩﴾

يَوْمَ يَقُومُ الرُّوحُ وَالْمَلَائِكَةُ صَفًّا لَا

يَتَكَلَّمُونَ إِلَّا مَنْ أُذِنَ لَهُ الرَّحْمَنُ

وَقَالَ صَوَابًا ﴿٨٠﴾

ذَلِكَ الْيَوْمَ الْحَقُّ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذْ إِلَىٰ

رَبِّهِ مَتَابًا ﴿٨١﴾

إِنَّا أَنْذَرْتَكُمْ عَذَابًا قَرِيبًا يَوْمَ يَنْظُرُ

الْمَرْءُ مَا قَدَّمَتْ يَدَاهُ وَيَقُولُ الْكَافِرُ

يَلَيْتَنِي كُنْتُ تَرَابًا ﴿٨٢﴾

سُورَةُ النَّازِعَاتِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالنَّازِعَاتِ غَرْقًا ﴿١﴾

وَالنَّاشِطَاتِ نَشْطًا ﴿٢﴾

وَالسَّابِقَاتِ سَبْعًا ﴿٣﴾

فَالسَّابِقَاتِ سَبْعًا ﴿٤﴾

فَالْمُدْرَاتِ أَمْرًا ﴿٥﴾

يَوْمَ تَرْجُفُ الرَّاحِفَةُ ﴿٦﴾

17- El Día de la Distinción es una cita con un momento fijado.

18- El día en que se sople en el cuerno y vengan en grupos.

19- El cielo se abrirá y será todo puertas.

20- Y las montañas serán transportadas cual espejismo.

21- Yahannam es un lugar acechante,

22- un lugar de retorno para los que se excedieron,

23- que en él permanecerán eternidades.

24- Y donde no probarán ni frescor ni bebida,

25- tan sólo agua hirviendo y pus.

26- Apropiada recompensa.

27- Ellos no esperaban tener que rendir cuentas

28- y negaron rotundamente la veracidad de Nuestros signos.

29- Pero cada cosa la registramos en un libro.

30- Así pues, gustad. Sólo habrá aumento en el castigo.

31- Los temerosos tendrán un lugar de triunfo:

32- Jardines y viñedos

33- y doncellas de senos formados y edad invariable.

34- Y una copa rebosante.

35- Allí no oirán vanidad ni mentira.

36- Recompensa de tu Señor, regalo idóneo.

37- El Señor de los cielos, de la tierra y

إِنَّ يَوْمَ الْفَصْلِ كَانَ مِيقَاتًا ﴿٧٨﴾

يَوْمَ يُنفَخُ فِي الصُّورِ فَأَتَوْنَ أَفْوَاجًا ﴿٧٩﴾

وَفُتِحَتِ السَّمَاءُ فَكَانَتْ أَبْوَابًا ﴿٨٠﴾

وُسِّرَتِ الْجِبَالُ فَكَانَتْ سَرَابًا ﴿٨١﴾

إِنَّ جَهَنَّمَ كَانَتْ مِرْصَادًا ﴿٨٢﴾

لِلطَّاعِينَ مَنَابًا ﴿٨٣﴾

لِيَشِينَ فِيهَا أَحْقَابًا ﴿٨٤﴾

لَا يَذُوقُونَ فِيهَا بَرْدًا وَلَا شَرَابًا ﴿٨٥﴾

إِلَّا حَمِيمًا وَغَسَّاقًا ﴿٨٦﴾

جَزَاءً وَفَاقًا ﴿٨٧﴾

إِنَّهُمْ كَانُوا لَا يَرْجُونَ حِسَابًا ﴿٨٨﴾

وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا كِذَابًا ﴿٨٩﴾

وَكُلَّ شَيْءٍ أَحْصَيْنَاهُ كِتَابًا ﴿٩٠﴾

فَذُوقُوا فَلَنْ نَزِيدَكُمْ إِلَّا عَذَابًا ﴿٩١﴾

إِنَّ لِلْمُتَّقِينَ مَفَازًا ﴿٩٢﴾

حَدَائِقَ وَأَعْنَابًا ﴿٩٣﴾

وَكَوَاعِبَ أُنْثَىٰ ﴿٩٤﴾

وَكَأْسًا دِهَاقًا ﴿٩٥﴾

لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا وَلَا كِذَابًا ﴿٩٦﴾

جَزَاءً مِّن رَّبِّكَ عَطَاءً حِسَابًا ﴿٩٧﴾

رَبِّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا ﴿٩٨﴾

113. SURA DE "EL RAYAR DEL ALBA"

سُورَةُ الْفَلَقِ

Mequí. Tiene 5 aleyas y descendió después de la sura de "El Elefante".

En el nombre de Allah,
el Misericordioso, el Compasivo.

1- Di: Me refugio en el Señor del rayar del alba.*

* [En árabe "falaq". Sobre el sentido de esta palabra, hay toda una variedad de opiniones entre los comentaristas. Unos, la interpretan con el significado aquí traducido. Otros dicen que es una prisión, una edificación, un río de Yahannam e incluso un árbol.

La raíz de la palabra tiene que ver con hender o henderse, habiendo algún comentarista que la explica como refiriéndose a todo aquello, en la Creación, que se hiende, como el óvulo al fecundarse, el alba al despuntar y la semilla al germinar.]

2- Del mal de lo que ha creado.

3- Del mal de la noche cuando se hace oscura.

4- Y del mal de las que soplan en los nudos.

5- Y del mal del envidioso cuando envidia.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ الْفَلَقِ ①

مِنْ شَرِّ مَا خَلَقَ ②

وَمِنْ شَرِّ غَاسِقٍ إِذَا وَقَبَ ③

وَمِنْ شَرِّ النَّفَّاثَاتِ فِي الْعُقَدِ ④

وَمِنْ شَرِّ حَاسِدٍ إِذَا حَسَدَ ⑤

111. SURA DE LA FIBRA O DE ABU LAHAB

سُورَةُ الْمَسَدِ

Mequí. Tiene 5 aleyas y descendió después de la sura "que abre el Libro (al-Fatiha)".

En el nombre de Allah,
el Misericordioso, el Compasivo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1- ¡Que se pierdan las manos de Abu Lahab! Y perdido está.

2- De nada le servirá su riqueza ni todo lo que ha adquirido.

3- Se abrasará en un fuego inflamado.

4- Y su mujer acarreará la leña.

5- Llevando al cuello una soga de fibra.

تَبَّتْ يَدَا أَبِي لَهَبٍ وَتَبَّ ①

مَا أَغْنَىٰ عَنْهُ مَالُهُ وَمَا كَسَبَ ②

سَيَصْلَىٰ نَارًا ذَاتَ لَهَبٍ ③

وَأَمْرَأَتُهُ حَمَّالَةَ الْحَطَبِ ④

فِي جِيدِهَا حَبْلٌ مِّن مَّسَدٍ ⑤

112. SURA DE LA ADORACION PURA

سُورَةُ الْإِخْلَاصِ

Mequí. Tiene 4 aleyas y descendió después de la sura de "Los Hombres".

En el nombre de Allah,
el Misericordioso, el Compasivo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1- Di: El es Allah, Uno.

2- Allah, el Señor Absoluto.*

* [A Quien todos se dirigen en sus necesidades]

3- No ha engendrado ni ha sido engendrado.

4- Y no hay nadie que se Le parezca.

قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ ①

اللَّهُ الصَّمَدُ ②

لَمْ يَكِلِدْ وَلَمْ يُولَدْ ③

وَلَمْ يَكُن لَّهُ كُفُوًا أَحَدٌ ④